

عنوان مقاله:

بررسی تطبیقی برگردان انواع واو در ترجمه های تفسیری قرآن الهی قمشه ای، فولادوند و رضایی

محل انتشار:

دوفصلنامه مطالعات تفسیر تطبیقی، دوره 7، شماره 13 (سال: 1401)

تعداد صفحات اصل مقاله: 22

نویسندگان:

حسین خانی کلکای - استاد یار گروه زبان و ادبیات عرب، دانشگاه علوم و معارف قرآن کریم، خوی، ایران

الناز آذران سقین سرا - دانش آموخته کارشناسی ارشد، رشته تربیت معلم قرآن مجید، دانشگاه علوم و معارف قرآن کریم، خوی، ایران

خلاصه مقاله:

برای هر حرف در زبان مبدأ، چند معادل در زبان مقصد با نقش ها و ترجمه های متفاوت وجود دارد. از این رو، انتخاب معادل برای آن حرف، متناسب با نقشی که آن حرف ایفا می کند، از میان انواع نقش هایی که به ذهن خواننده می آید، یکی از مشکلات حوزه ترجمه است. حرف «واو»، از حروف یک حرفی است، که دارای جایگاه ویژه و متمایز از سایر حروف می باشد، زیرا انواع مختلفی را در بر دارد که بسیار شبیه به یکدیگر هستند، به طوری که گاه به دلیل این شباهت از نظر نقش، اشتباه گرفته می شوند و هر یک از آن ها به جمله، معانی متفاوتی می بخشد. بنابراین، در این پژوهش، انواع «واو» در زبان عربی و استعمالات آن در قرآن کریم مورد بررسی قرار گرفته و در ترجمه های فولادوند، الهی قمشه ای و رضایی تطبیق داده شده است. نتایج حاصله نشان می دهد که: فولادوند در برابری «واو» عطف، معیت و قسم درست عمل کرده است. الهی قمشه ای در برابری «واو» حالیه، ثمانیه و قسم صحیح عمل کرده است. و رضایی در برابری «واو» استثنافیه، ثمانیه و قسم، عملکرد صحیحی داشته است. در حالت کلی در برابری انواع «واو» ترجمه فولادوند از صحت بیشتری برخوردار است.

کلمات کلیدی:

قرآن کریم، انواع «واو»، معادل فارسی، ترجمه قرآن، حروف المعانی

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/1633615>

